

Claude Joseph Rouget de Lisle

Aux armes, Babel Dada !



**Une édition patriote bilingue supervisée par le
Groupe Surréaliste du Radeau & Google Translate
Associés**

Les Presses du Radeau

3 février 2022

CC BY-NC-SA (certains droits réservés, mais toute diffusion non commerciale encouragée)

En couverture : Eugène Delacroix

<https://les-presses-du-radeau.over-blog.com/>

Note :

Le grand sérieux savant du Groupe Surréaliste du Radeau se devait d'être à la hauteur de ses sentiments patriotiques.

Le texte original de la Marseillaise a été établi d'après Wikisource et s'est voulue exhaustif dans les couplets y compris ceux ajoutés au texte de Rouget de Lisle : le « couplet des enfants », le couplet retranché par le Ministre de la guerre Servan en 1792, et les huit couplets supplémentaires. En revanche, le groupe surréaliste du Radeau n'a pas jugé utile d'inclure les refrains alternatifs.

Dans le même esprit patriote, la traduction issue de la collaboration des poètes humains du Radeau et des poètes mécaniques de Google Translate est, comme toutes celles du projet Babel Dada, garantie sans aucune retouche, exceptée d'éventuelles erreurs de sauts à la lignes, que pourrait causer la nécessité de les réintroduire manuellement.

Original, français
moderne, 1792

Traduction
algorithmique français-
panjabi-latin-samoan-
islandais-turkmène-corse-
frison-français, 3 février
2022

I.

Allons enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé,
L'étendard sanglant est
levé,
Entendez-vous dans les
campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans vos
bras,
Égorger vos fils, vos
compagnes !

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,*

Omi

Venez, enfants de notre
peuple !
Le jour de gloire est
venu !
Suivez nous.
Le drapeau de sang est
hissé ;
Le drapeau de sang est
hissé ;
Écoutez Theurdy ?
Abus de soldats violents
?
Laissez-les tomber entre
vos mains ;
Tuez votre fils, vos
amis !

Otau, public ;
Construire une lance

*Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

II.

Que veut cette horde
d'esclaves,
De traîtres, de rois conjurés ?
Pour qui ces ignobles
entraves,
Ces fers dès longtemps
préparés ?

Ces fers dès longtemps
préparés ?
Français, pour nous, ah !
quel outrage !
Quels transports il doit
exciter !
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique
esclavage !

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

II.

Que veut un grand
groupe de ces esclaves ?
Être honnête et
intelligent ?
Qui connaît cette chaîne
?

Est-ce que ça marche
toujours ?

Est-ce que ça marche
toujours ?

France, nous !

Quelle colère !

Quels navires prennent-
ils en charge ?

Nous encourageons la
réflexion

Retournez à votre
ancien serviteur !

Otau, public ;
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

III.

Quoi ! des cohortes
étrangères,

Feraient la loi dans nos
foyers !

Quoi ! ces phalanges
mercenaires

Terrasseraient nos fiers
guerriers !

Terrasseraient nos fiers
guerriers !

Grand Dieu ! par des mains
enchaînées

Nos fronts sous le joug se
ploieraient

De vils despotes
deviendraient

Les maîtres de nos
destinées !

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

IV.

III.

Je vais! Aluminium
extraterrestre

ils établissent des règles
dans notre maison!

Je vais! Ce sont les
armées des guerriers

Nos grands combattants
seront les gagnants !

Nos grands combattants
seront les gagnants !

Seigneur Seigneur !
Entre les mains des

chaînes

Nos ampoules sont sous
le joug

Les politiciens seront
plus chers

Découvrez notre
destination !

Otau, public ;
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

Tremblez, tyrans et vous
perfides
L'opprobre de tous les partis,
Tremblez ! vos projets
parricides
Vont enfin recevoir leurs
prix !

Vont enfin recevoir
leurs prix !

Tout est soldat pour vous
combattre,

S'ils tombent, nos jeunes
héros,

La terre en produit de
nouveaux,

Contre vous tout prêts à se
battre !

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

V.

Français, en guerriers
magnanimes,

IV

Vibrant, violent et
trompeur !

Le contraire de tout;
Vérifiez-le! Ne

cherchez pas moins que
votre plein potentiel

Percevra-t-il son
salaire ?

Percevra-t-il son
salaire ?

Les soldats doivent
faire de leur mieux pour se
battre

Quand nos garçons
tombent;

Le monde fait quelque
chose de nouveau

Ils sont tous prêts à
vous combattre !

Otau, public ;

Construire une lance

Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale

Arrosez nos fleurs !

v

Les adresses, les
baroudeurs sont énormes

Portez ou retenez vos coups !
Épargnez ces tristes
victimes,
À regret s'armant contre
nous.

À regret s'armant contre
nous.

Mais ces despotes
sanguinaires,
Mais ces complices de
Bouillé
Tous ces tigres qui, sans
pitié,
Déchirent le sein de leur
mère !

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

VI.

Amour sacré de la Patrie
Conduis, soutiens nos bras
vengeurs
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes
défenseurs !

Combats avec tes

Levez la main ou
touchez-la !

Pardonnez ces
victimes ;
Prêt à être armé contre
nous.

Préparé pour armé
contre nous.

Mais c'est une tête de
sang;

Emma Boyle
Tous ces tigres sont
sans amour

Tuez le corps de votre
mère !

Otau, public ;
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

VI.

aimer
Allez-y et attendez le
basket
Liberté, liberté enfants
Combattez vos
défenseurs !

Combattez vos

défenseurs !
Sous nos drapeaux, que la
victoire
Accoure à tes mâles accents,
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre
gloire !

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

VII.

Nous entrerons dans la
carrière
Quand nos aînés n'y seront
plus
Nous y trouverons leur
poussière
Et la trace de leurs vertus
Et la trace de leurs
vertus
Bien moins jaloux de leur
survivre
Que de partager leur cercueil
Nous aurons le sublime

défenseurs !
Seule victoire sur notre
drapeau
Courez avec votre voix
féminine
Comment vos ennemis
meurent
Regarde ta victoire et
notre gloire !

Otau, public ;
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

VII.

Nous allons l'étudier en
détail
Quand nos aînés sont
partis
Nous aurons ses affaires
ici
Ils ont aussi du sens
Ils ont aussi du sens
Une petite envie est
soulagée
Comment diviser la
boîte
Nous serons fiers

orgueil
De les venger ou de les
suivre !

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

VIII.

Dieu de clémence et de
justice
Vois nos tyrans, juge nos
cœurs
Que ta bonté nous soit
propice
Défends-nous de ces
opresseurs
Défends-nous de ces
opresseurs
Tu règnes au ciel et sur terre
Et devant Toi, tout doit
fléchir
De ton bras, viens nous
soutenir
Toi, grand Dieu, maître du
tonnerre.

Aux armes, citoyens,

Vengeance ou suivi ?

armes, civils
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

VIII.

Le Dieu de grâce et de
justice
Regarde nos ennemis,
apprécie notre cœur
Soyez gentil avec nous
Sauve-nous de ces
opresseurs
Sauve-nous de ces
opresseurs
Règne sur le ciel et la
terre
Tout doit te passer
Soutenez-nous dans vos
bras
Tu es le grand Dieu, le
Seigneur de la foudre.

armes, civils

*Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

IX.

Peuple français, connais ta gloire ;
Couronné par l'Égalité,
Quel triomphe, quelle victoire,
D'avoir conquis la Liberté !
D'avoir conquis la Liberté !
Le Dieu qui lance le tonnerre
Et qui commande aux éléments,
Pour exterminer les tyrans,
Se sert de ton bras sur la terre.

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

X.

Nous avons de la tyrannie

Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

IX.

Connaissez votre gloire,
ô peuple de Galilée;
Équivalence ISK
Travail, travail
Liberté de travailler !
Liberté de travailler !
dieu de la foudre
Vérifiez les articles
abolition de la cruauté;
Mettez vos mains sur le
sol.

armes, civils
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

Comptabilité
Ils nous suivent

Repoussé les derniers efforts ;
De nos climats, elle est bannie ;
Chez les Français les rois sont morts.

Chez les Français les rois sont morts.
Vive à jamais la République !
Anathème à la royauté !
Que ce refrain, partout porté,
Brave des rois la politique.

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

XI.

La France que l'Europe admire
A reconquis la Liberté
Et chaque citoyen respire
Sous les lois de l'Égalité ;
Sous les lois de
l'Égalité ;

La dernière campagne approche;

La demande nous est parvenue.

Le roi de France est mort.

Le roi de France est mort.

Vive le royaume !

Orphelins au gouvernement

Il a porté la maladie partout;

Les héros sont les rois du royaume.

armes, civils
Construire une lance
Ehh, disons juste que j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

XI.

L'incroyable France d'Europe

La liberté règne à nouveau

Tous les citoyens espèrent

Règles d'égalité

Un jour son image chérie
S'étendra sur tout l'univers.
Peuples, vous briserez vos
fers
Et vous aurez une Patrie !

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

XII.

Foulant aux pieds les droits
de l'Homme,
Les soldatesques légions
Des premiers habitants de
Rome
Asservirent les nations.
Asservirent les nations.
Un projet plus grand et plus
sage
Nous engage dans les
combats
Et le Français n'arme son
bras
Que pour détruire

Règles d'égalité
Un jour sa belle idole
La profondeur
augmentera.
Mec, tu vas casser ton
fer
Vous trouverez votre
terrain !

armes, civils
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

XII.

Violations des droits
humains
Hermann
L'un des premiers
habitants de Rome
Sauvez les
communautés.
Sauvez les
communautés.
Grand et intelligent
projet
Rejoignez la bataille
Les Français,
cependant, n'ont pas

l'esclavage.

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

XIII.

Oui ! déjà d'insolents
despotes
Et la bande des émigrés
Faisant la guerre aux Sans-
Culottes
Par nos armes sont altérés ;
Par nos armes sont
altérés ;
Vainement leur espoir se
fonde
Sur le fanatisme irrité,
Le signe de la Liberté
Fera bientôt le tour du
monde.

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !*

abandonné

La fin de l'esclavage.

armes, civils
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

Chapitre XIII

Oui! maintenant c'est un
mauvais royaume
Population
Contre les plantes
Nos mains ont changé;
Nos mains ont changé;
Son espoir est basé sur
la déception
colère contre la
politique;
c'est un symbole de
liberté
Le monde arrive
bientôt.

armes, civils
Construire une lance
Ehh, disons juste que

*Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

XIV.

Ô vous ! que la gloire
environne,
Citoyens, illustres guerriers,
Craignez, dans les champs
de Bellone,
Craignez de flétrir vos
lauriers !
Craignez de flétrir vos
lauriers !
Aux noirs soupçons
inaccessibles
Envers vos chefs, vos
généraux,
Ne quittez jamais vos
drapeaux,
Et vous resterez invincibles.

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

XV.

Enfants, que l'Honneur, la

j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

Chapitre XIV

Wow! Tout est question
de gloire

Kiriti, grands guerriers ;
Peur dans les plaines de
Bellona ;

La peur de ta peur !

La peur de ta peur !

On soupçonne que le
noir n'était pas disponible

A nos dirigeants, à nos
dirigeants;

Ne laissez pas votre
drapeau invincible

armes, civils

Construire une lance

Ehh, disons juste que

j'ai vu mieux.

Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

Chapitre XV

Les enfants respectent

Patrie
Fassent l'objet de tous nos
vœux !
Ayons toujours l'âme nourrie
Des feux qu'ils inspirent
tous deux.

Des feux qu'ils
inspirent tous deux.
Soyons unis ! Tout est
possible ;
Nos vils ennemis tomberont,
Alors les Français cesseront
De chanter ce refrain
terrible.

*Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !*

le père du monde
Nos meilleurs vœux!
Profitez toujours de
l'esprit nourrissant
Le feu inspire les deux.
Le feu inspire les deux.
Rejoignez-nous! Car
tout est possible ;
Nos pires ennemis
tomberont ;
La France est alors
arrêtée
Dis ce mot horrible.

armes, civils
Construire une lance
Ehh, disons juste que
j'ai vu mieux.
Seulement du sang sale
Arrosez nos fleurs !

